

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Perche güsta tschinch "quaismas"?
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859016>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Perche güsta tschinch «quaismas»?

Il nom da la prosmà festa religiusa ha in talian ed in frances ün oter tschep co in rumantsch. Il pled engiadinal Tschin-quaisma, surmiran e sutsilvan Tschuntgemas, sursilvan Tschuncheismas vegn dal latin QUINQUAGESIMA chi vögl dir ‘il tschinquantavel’, dimena il tschinquantavel di davo Pasqua. Il talian Pentecoste, il frances Pentecôte ed il tudais-ch Pfingsten vegnan invezza dal grec PENTECOSTE chi vögl dir il listess e chi’d es gnü surtut dal latin sainza gnir müdà.

Quista jada nu vaina dimena dachefar cun üna differenza a l'intern dals idioms sco cun Anzeinzas/Ascensiun, dimpersè cun üna a l'intern da la Romania. Schi co guard’ oura il panorama linguistic plü vast da las linguas neolatinas? Nus chattain listessa derivanza sco pel rumantsch eir in tschertas linguas al nord ed impüstü al vest da la Frantscha, nempe i'l vallon *Senquem* (al süd da la Belgia), ed illas linguas veglias da la Spagna e dal Portugal: il catalan vegl *Sincogesma*, il spagnöl vegl *Cinquesma* ed il portugais vegl *Cinquoesma*. Nus chattain dafatta derivats da quist pled latin illas linguas germanas, per exaimpel i'l flamand *Schinksen* (al nord da la Belgia), in l'ollandaïs *Sinksen* e

perfin in l'irlandais *Cincigais*. Dimena sullet nun es il rumantsch cun seis tschep latin, ma tuottüna e'l isolà da seis veschins ils plü daspera. Schi our da che motivs nu s'ha derasà quist pled in möd regular? E perche daja eir in latin duos pleds per listessa chosa?

Quist'ultima dumanda ans maina a la ragisch da la situaziun linguistica d'hoz-indi. Tuottas duos fuormas latinas vegnan nempe dal grec: PENTECOSTE es ün simpel impraist chi’d es gnü surtut tal e qual, e QUINQUAGESIMA es invezza la traducziun in latin da la significaziun greca ‘tschinquantavel’. Il pled grec es il plü vegl, perche la terminologia da las festas e da l'organisaziun da la baselgia cristiana primitiva dal seguond e terz tschientiner es gnüda nan da l'Oriaint.

Dal terz al tschinchavel tschientiner haja dat üna ferma tendenza da latinisar ils pleds grecs. Quai ha eir fat cha per exaimpel il latin ecclesiastic QUADRAGESIMA (DIES), derivà da QUADRAGINTA ‘quaranta’ e chi vögl dir ‘il quarantavel (di)’, dimena ils quaranta dis da giagün avant Pasqua, s'ha derasà in tuot la Romania sainza gnir concurrenzà da seis precursur grec TESSERAKOSTE, ed ha dat in engiadini-



Chapella da s. Antoni a Run in Val Sumvitg.

nais *Quaraisma*, grischun central *Curesma*, sursilvan *Cureisma*, talian *Quaresima*, frances *Carême*, catalan *Coresma*, spagnöl *Cuaresma*, portugais *Quaresma* e rumen *Paresimi*. Sül model da QUADRAGESIMA es gnü fat QUINQUAGESIMA, chi nun es però rivà da pertuot da s-chatschar il pled plü vegl chi's vaiva fingià etabli sco term ecclesiastic. Perquai chattaina la nouva varianta in quellas regiuns chi sun gnüdas cristianisadas pür plü tard.

In plü faiva il Grischun, insembele cun üna part dal nord da la Frantscha, part da la diocesa da Köln e da Mainz, ed as re-

chattaiva uschea ourdvart la zona d'influenza da PENTECOSTE al süd.

In l'«Atlas linguistic da l'Italia e da la Svizra dal süd» (tom 4, carta 779) vezzaina cha ill'Italia centrale e meridiunala daja amo otras fuormas dialectalas chi han per granda part rimplazzà il term ufficial: *Pasqua rosa*, *Pasqua di rose*, *delle rose* (Italia centrale, Puglie), *Pasqua dei fiori* (Calabria, Sicilia, Sardegna).

E sco ultim: a Firenze as discha *Pasqua delle rose* ‘*Pasqua da las rösas*’ per ‘*Tschinquaisma*’ e *Pasqua dell’ovo* ‘*Pasqua da l’öv*’ per ‘*Pasqua*’!